

¿Son transparentes las metáforas médicas?

Beatriz Méndez Cendón
cendon@lia.uva.es
Universidad de Valladolid

María Isabel Tercedor Sánchez
itercedo@ugr.es
Universidad de Granada

Desde que la metáfora se ha empezado a estudiar desde una perspectiva cognitiva, como recurso de creación léxica y conceptual, los procesos metafóricos se han defendido como claros facilitadores de la comprensión de conceptos crípticos, un puente entre el conocimiento críptico, a menudo recogido en los artículos científicos (Knight 2003), y el lego. Sin embargo, son pocos los estudios que investigan con datos experimentales si la metáfora verdaderamente facilita el acceso al conocimiento por parte de las personas no especializadas en un tema.

En este trabajo esbozamos una tipología de metáforas en lenguaje médico, según los datos derivados de un corpus médico comparable bilingüe inglés español. Principalmente se analizan las metáforas estructurales y funcionales y se clasifican desde un punto de vista temático. A través de una prueba experimental estudiamos si personas legas en medicina están familiarizadas con los recursos metafóricos de carácter terminológico a menudo utilizados en materiales divulgativos. Además, también pretendemos contribuir a una mejor comprensión del uso metafórico en medicina para, así, poder proporcionar algunas directrices que puedan aplicarse a su traducción.

Palabras clave: metáfora, lenguaje médico, corpus comparable

Estudio de la metáfora en la ictionimia de Canarias: una revisión actualizada desde la Terminología con fines traductológicos

Ana María Monterde Rey
amonterde@dfm.ulpgc.es
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En esta comunicación presentamos un estudio de la metáfora en la ictionimia de Canarias. Para ello hemos efectuado una revisión actualizada de los nombres comunes de los peces dados en Canarias. La muestra se ha extraído de catálogos y de bases de datos ictiológicas relevantes en nuestras islas y se ha almacenado en el gestor de bancos de datos terminológicos *MultiTem*. Tras el análisis de todas las denominaciones creadas por metáfora (casi un 70% del total de nombres), el estudio se completa con una propuesta de traducción de aquellos nombres no existentes en inglés dada la endemividad de muchas de las especies. Con ello, además, podremos entender mejor la gran riqueza de la creación metafórica y nuestra variedad dialectal de Canarias.

Palabras clave: metáfora, ictionimia, terminología, traducción